

IT	Manuale d'Istruzione d'Uso e Manutenzione	Operation and maintenance manual	EN	Manuel d'utilisation et d'entretien	FR	
	LUBRIFICATORE D'ARIA	AIR LUBRICATOR		LUBRIFICATEUR D'AIR		
	PER LA VOSTRA SICUREZZA LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI PROCEDERE ALL'INSTALLAZIONE, ALL'UTILIZZO O ALLA MANUTENZIONE DEL FILTRO. QUESTO MANUALE DEVE ESSERE CONSERVATO PER OGNI FUTURO RIFERIMENTO.	FOR YOUR SAFETY, PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE PROCEEDING WITH THE INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE FILTER		POUR VOTRE SECURITE, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT DE PROCEDER A L'INSTALLATION, A L'UTILISATION OU A L'ENTRETIEN DU PISTOLET A PEINTURE. CE MANUEL DOIT ETRE GARDE EN VUE D'UNE EVENTUELLE CONSULTATION DANS LE FUTUR.		
NERALITA'		OVERVIEW		GENERALITES		
Il presente libretto costituisce parte integrante del prodotto cui viene allegato e deve essere conservato per ogni riferimento futuro. Leggere attentamente le avvertenze e le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzioni prima di procedere all'installazione, alla messa in funzione, alla regolazione o alla manutenzione poiché forniscono importanti indicazioni riguardanti la SICUREZZA D'USO e la MANUTENZIONE. Per un utilizzo sicuro ed una corretta manutenzione, il filtro deve essere utilizzata solo da un operatore con un'adeguata preparazione. Le informazioni inserite nel presente libretto sono necessarie per un utilizzo corretto del filtro e dei suoi componenti ed integrano le informazioni che appartengono al normale bagaglio di conoscenze tecniche degli addetti .Le norme di sicurezza inserite nel presente libretto integrano le norme di sicurezza vigenti nei paesi d'utilizzo del prodotto che devono essere conosciute ed applicate dagli addetti. Per ulteriori informazioni o problemi particolari da risolvere, rivolgersi ai centri autorizzati per l'assistenza tecnica e la manutenzione del prodotto.		This Manual is an integral part of the product with which it is enclosed and must be conserved for future consultation. Carefully read the recommendations and instructions contained in this instruction booklet before carrying out installation, operating, adjusting or maintenance operations, since they give important information regarding the SAFETY OF USE and MAINTENANCE. To ensure safe use and correct maintenance, the filter must be used only by an operator with appropriate training. The information included in this booklet are necessary for the correct use of the filter and its components and integrates the information that normally constitutes the baggage of technical knowledge of the operators. The safety rules inserted in this booklet are in addition to the safety regulations in force in the countries where the product is used and which should already be known and applied by operators. Contact only authorised product technical assistance and maintenance centers for further information or special problems.		Le présent manuel fait partie intégrante du produit qu'il accompagne. Il doit être gardé en vue d'une éventuelle consultation future. Lire attentivement les avertissements et les instructions figurant dans le présent manuel d'utilisation et d'entretien avant de procéder à l'installation, à la mise en service, au réglage ou à l'entretien. Ils fournissent des indications importantes concernant la SECURITE D'UTILISATION et l'ENTRETIEN. Pour assurer une utilisation sûre et un bon entretien, le pistolet ne doit être utilisé que par un opérateur ayant une préparation appropriée. Les informations figurant dans le présent manuel sont nécessaires pour une utilisation correcte du pistolet et de ses composants et complètent les informations faisant partie du bagage normal de connaissances techniques des personnes chargées de son utilisation. Les consignes de sécurité figurant dans le présent manuel complètent les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation du produit, qui doivent être connues et appliquées par les personnes chargées de l'utilisation de l'appareil. Pour plus d'informations ou bien en cas de problèmes particuliers, s'adresser aux centres agréés pour le service après-vente et l'entretien du produit.		
DISIMBALLO		UNPACKING		DEBALLAGE		
Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate, in caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi subito al proprio rivenditore. Gli elementi che compongono l'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, ecc.) devono essere smaltiti negli appositi luoghi di raccolta e non devono essere lasciati alla portata dei bambini, poiché potenziali fonti di pericolo.		After removing the packaging material make sure the product is in perfect condition and that there are no visibly damaged parts. If in doubt, do not use the spray gun and contact the dealer from whom it was purchased. The packaging materials (plastic bags, expanded polystyrene, etc) must be disposed of in appropriate refuse-collection containers. The above mentioned materials must not be left within the reach of children as they are potential sources of danger.		Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité de l'appareil en contrôlant qu'il n'y a pas de parties visiblement endommagées. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser au propre détaillant. Les éléments d'emballage (sacs plastique, polystyrène expansé, etc.) doivent être placés dans les lieux appropriés de récolte. Ces matériaux ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils représentent une source potentielle de dangers.		
DESTINAZIONE ED USO		USE AND OPERATION		DESTINATION ET UTILISATION		
Questo FILTRO è stato realizzato per essere utilizzato quale LUBRIFICATORE D'ARIA ogni altro uso è da ritenersi improprio. La ditta declina ogni responsabilità per danni o incidenti derivanti dall'uso improprio del filtro o dalla mancata osservanza delle prescrizioni relative alla sicurezza. Ogni e qualsiasi manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzata solleva il costruttore da danni derivanti o riferibili agli atti suddetti.		This FILTER was produced for use as a AIR LUBRICATOR . Any other use is considered improper. The Manufacturer declines any responsibility for damages or accidents due to the improper use of the filter or failure to observe the prescribed safety requirements..Any and all tampering or modification with the equipment that has not been previously authorised releases the Manufacturer from all damage derived or ascribable to the same.		Cet FILTRE a été réalisé pour être utilisé comme LUBRIFICATEUR D'AIR . Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre. La société décline toute responsabilité en ce qui concerne les dommages ou accidents découlant de l'utilisation improprie du pistolet manuel ou du non-respect des consignes de sécurité. Toute manipulation ou modification de l'appareil non préalablement autorisée décharge le fabricant de toute responsabilité concernant les dommages dus de façon directe ou indirecte aux actes susmentionnés.		
 	AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA RISCHI PER USO IMPRORIO • NON superare MAI le pressioni massime d'esercizio consigliate • Prima di effettuare le operazioni di smontaggio, di pulizia o di riassettaggio del filtro scaricare SEMPRE le pressioni dell'aria		GENERAL SAFETY RULES RISKS IN INAPPROPRIATE USE • NEVER exceed the maximum working pressures recommended. • Before performing operations to disassemble, clean or reassemble the filter ALWAYS bleed off compressed air.		CONSIGNES DE SECURITE GENERALES RISQUES POUR UTILISATION IMPROPRE • NE JAMAIS dépasser les pressions maximum de service conseillées • Avant d'effectuer les opérations de démontage, de nettoyage ou de remontage du filtre, évacuer TOUJOURS la pression de l'air et la peinture présente dans l'appareil	
	   	RISCHI PER LA SALUTE E' quindi OBBLIGATORIO durante l'uso seguire alcune indicazioni: • Leggere ATTENTAMENTE le schede tecniche dei prodotti che si impiegano prima dell'utilizzo • Durante l'utilizzo e lo scarico della condensa utilizzare SEMPRE indumenti adeguati per la protezione del corpo • Indossare SEMPRE guanti, occhiali e maschere per prevenire i rischi causati dai vapori tossici o dal contatto dei prodotti di scarico dei gruppi con la pelle e/o gli occhi		RISKS TO HEALTH Many paint products contain organic solvents or chemical products that are harmful to health and can cause intoxication due to the toxic fumes released during spraying. It is therefore OBLIGATORY to take the following precautions: • CAREFULLY read the technical cards of the products to be used before use. • During use and drainage of condensation, ALWAYS wear appropriate protective clothing to protect the body. • ALWAYS wear gloves, goggles and masks to prevent risks caused by toxic vapours or by waste products of the groups coming into contact with the skin		RISQUES POUR LA SANTE I est par conséquent OBLIGATOIRE pendant l'utilisation d'adopter un certain nombre de précautions: • Veuillez lire ATTENTIVEMENT les fiches techniques des produits utilisés avant l'utilisation • Durant l'utilisation et la purge du condensat utiliser TOUJOURS des vêtements appropriés pour la protection du corps • Porter TOUJOURS des gants, des lunettes et un masque pour prévenir les risques causés par les vapeurs toxiques ou par le contact des produits de vidange des groupes avec la peau et/ou les yeux
   		RISCHI DI INCENDIO E ESPLOSIONE Ogni volta che si deve effettuare un rabbocco dell'olio lubrificante deve essere scaricata la pressione all'interno del filtro. È obbligatorio chiudere la condotta di alimentazione del filtro e scaricare la pressione all'interno dello stesso. Prima di riattivare il filtro controllare che il foro di rabbocco sia chiuso correttamente		RISKS OF FIRE AND EXPLOSION Whenever it is necessary to top off the lubricating oil, the pressure inside the filter must be bled off. It is obligatory to close the filter intake conduit and bleed off the internal pressure. Before reactivating the filter, check to make sure the feed hold to top off the oil is correctly closed.		RISQUES D'INCENDIE ET D'EXPLOSION À chaque fois que l'on doit ajouter de l'huile lubrifiante, il faut décharger la pression à l'intérieur du filtre. Il est obligatoire de fermer le tuyau d'alimentation du filtre et de décharger la pression à l'intérieur de celui-ci. Avant de réactiver le filtre, contrôler que le trou de remplissage est correctement fermé
	ALTRI RISCHI • E' VIETATO utilizzare il filtro per prodotti alimentari o medicinali o gas • E' VIETATO manipolare il filtro se posizionato nelle aree di lavoro di macchinari come convogliatori, robot, ecc. durante il funzionamento degli stessi		OTHER RISKS • IT IS FORBIDDEN to use the filter for food or medical products or gas • IT IS FORBIDDEN to manipulate the filter if positioned in the working area of machines such as conveyors, robots, etc., during operation of said machinery.		AUTRES RISQUES • IL EST INTERDIT d'utiliser le filtre pour produits alimentaires ou pharmaceutiques ou gaz • IL EST INTERDIT d'utiliser le filtre aux abords de machines telles que convoyeurs, robots, etc. pendant leur fonctionnement	
INSTALLAZIONE Per un utilizzo sicuro ed una corretta manutenzione il filtro deve essere utilizzata solo da un operatore con un'adeguata preparazione. Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate. 1. Il filtro deve essere installato verticalmente. 2. Collegare la condotta d'aria controllando la direzione del flusso sia concorde alle frecce stampate sul corpo 3. Prima di aprire il flusso d'aria riempire il bicchiere fino al livello indicato sullo stesso con lubrificante di buona qualità attraverso il tappo superiore 15. 4. Prima di aprire il flusso d'aria della condotta controllare che il bicchiere sia perfettamente agganciato e che i raccordi di ingresso e di uscita del filtro siano correttamente collegati		INSTALLATION To ensure safe use and correct maintenance, the filter must be used only by an operator with appropriate training. After removing the packaging, ensure that the machine is in good condition, by checking to make sure there is no visible damage. 1. The filter must be installed vertically. 2. Connect the air conduits, checking the direction of the flow to make sure it is in agreement with the arrows printed on the body of the machine. 3. Before opening the air flow, fill up the cup to the level indicated with a good quality lubricant, through the upper feed hole 15. 4. Before opening the airflow of the conduit check to make sure that the cup is perfectly connected and that the intake and output connections of the filter are correctly connected.		INSTALLATION Pour une utilisation sûre et une maintenance correcte, le filtre ne doit être utilisé que par un opérateur possédant une préparation adéquate. Après avoir retiré l'emballage vérifier l'intégrité de l'appareil en contrôlant qu'aucune partie ne présente des dommages visibles. 1. Le filtre doit être installé verticalement. 2. Raccorder le conduit d'air en contrôlant que la direction du flux correspond aux flèches imprimées sur le corps 3. Avant d'ouvrir le flux d'air, remplir le récipient jusqu'au niveau indiqué sur celui-ci avec un lubrifiant de bonne qualité à travers le bouchon supérieur 15. 4. Avant d'ouvrir le flux d'air provenant du conduit, contrôler que le récipient est parfaitement accroché et que les raccords d'entrée et de sortie du filtre sont correctement connectés		
REGOLAZIONE La regolazione della quantità di lubrificante da immettere nell'aria compressa all'interno del lubrificatore viene effettuata attraverso la vite di regolazione 4 posta sopra il corpo 6 Ruotando la vite in senso orario si diminuisce fino a chiudere il flusso del lubrificante mentre in senso antiorario si aumenta fino ad un flusso continuo. N.B. Questa operazione deve essere effettuata durante il funzionamento del filtro.		ADJUSTMENT The regulation of the lubricant quantity to release in the compressed air inside the lubricator is made with the regulating screw ref. 4 which is on the top of the body ref. 6 By rotating the screw clockwise, the flow of lubricant is decreased until it is closed, while rotating it counter clockwise increases the flow until it is continuous. NOTE: This operation must be performed while the filter is running.		RÉGLAGE Le réglage de la quantité de lubrifiant à ajouter à l'air comprimé à l'intérieur du lubrificateur s'effectue à l'aide de la vis de réglage 4 située au-dessus du corps 6 En tournant la vite dans le sens horaire, on diminue le flux du lubrifiant jusqu'à l'interrompre totalement tandis que dans le sens inverse, on l'augmente jusqu'à l'obtention d'un flux continu. N.B. Cette opération doit être effectuée durant le fonctionnement du filtre.		
	PULIZIA DELLO STRUMENTO		CLEANING THE FILTER		NETTOYAGE DE L'INSTRUMENT	
	ATTENZIONE Prima di effettuare la pulizia del filtro bisogna chiudere la condotta di alimentazione dell'aria e scaricare completamente l'aria contenuta nel filtro, attraverso l'uscita dello stesso.		WARNING Before cleaning the filter, it is necessary to close the air intake conduit and bleed off the air contained in the filter, through the relative output.		ATTENTION Avant de procéder au nettoyage du filtre il faut fermer le conduit d'alimentation de l'air et purger complètement l'air contenu dans le filtre, à travers la sortie de celui-ci.	
1. Chiudere la condotta di alimentazione dell'aria e controllare (agendo sulla valvola di scarico) che non vi sia pressione all'interno del filtro 2. Svitare la spia olio n° 12 (facendo attenzione a non danneggiarla) 3. Svitare la vite completa n°14 e sfilarla dalla sua sede 4. Soffiare nella sede della vite 14 sul corpo per pulire i condotti dell'olio 5. Soffiare nel foro centrale , nella sede della spia olio 12 sul copro del filtro 6. Togliere il bicchiere 9 svitandolo 7. Svitare il tappo n°7 completo e sfilare dalla sede la valvola 2, le molle 3-5 e la sfera 4 8. La pulizia dei particolari (N° 2-3-4-5-7) deve essere fatta con immersione in detergente non aggressivo e poi con soffiatura degli stessi 9. Per rimontare il tutto, infilare nel tappo 7 tutti i particolari (N° 2-3-4-5) come indicato nell'esplosio 10. Avvitare il tappo completo di guarnizione 7 nella sua sede nella parte inferiore del corpo 11. Avvitare la spia olio 12 completa di guarnizione (11) sul corpo, controllando che non abbia subito danneggiamenti. 12. Avvitare la vite di regolazione 14 completa di guarnizione 13. Ruotare in senso antiorario il bicchiere 9 completo di guarnizione 8 sul corpo 1 fino in fondo per effettuare il bloccaggio dello stesso.		1. Close the air intake conduit (using the drainage valve) so that there is no pressure inside the filter. 2. Unscrew the oil window ref. 12 (pay attention not to damage it) 3. Blow some air in the screw seat ref. 14 of the body to clean the oil galleries. 4. Blow some air in the main hole, into the oil window 12 seat of the filter body. 5. Unscrew and remove the bowl ref. 9 . 6. Unscrew the screw ref. 9 and remove it from its seat 7. Unscrew the screw cap ref. 7 and remove the springs ref. 3,5 and the ball ref. 4 from the valve seat ref. 2 8. To clean ref. 2-3-4-5 and 7, dip the parts into gentle detergent then blow them with air in order to dry the parts 9. To re-assemble, fit all ref. 2-3-4-5-7 into the screw cap ref. 7 as shown in the drawing. 10. Screw the screw-cap together with the washer ref. 7 into its seat on the lower part of the body. 11. Screw the oil window ref. 12 together with the gasket ref. 11 on the body checking that there are no damaged parts. 12. Screw the regulating screw ref. 14 together with the washer. 13. Turn counterclockwise the bowl ref. 9 together with the washer ref. 8 on to the body ref. 1 and lock it tight.		1. Fermer le conduit d'alimentation de l'air et contrôler (en agissant sur la soupape de purge) qu'il n'y pas de pression à l'intérieur du filtre 2. Dévisser le regard de l'huile 12 (en faisant attention à ne pas l'abîmer) 3. Dévisser la vis complète 14 et l'extraire de son logement 4. Souffler dans le logement de la vis 14 sur le corps pour nettoyer les tuyaux de l'huile 5. Souffler dans le trou central, dans le logement du regard de l'huile 12 sur le corps du filtre 6. Enlever le récipient 9 en le dévissant 7. Dévisser le bouchon 7 complet et retirer de leur logement la soupape 2, les ressorts 3-5 et la sphère 4 8. Le nettoyage des pièces (N° 2-3-4-5-7) doit être fait en les plongeant dans un détergent non agressif puis avec un jet d'air 9. Pour remonter le tout, enfiler toutes les pièces (N° 2-3-4-5) dans le bouchon 7, comme indiqué dans la vue éclatée 10. Visser le bouchon complet du joint 7 dans son logement, dans la partie inférieure du corps 11. Visser le regard de l'huile 12 avec son joint (11) sur le corps en contrôlant qu'il n'a pas subi de dommages 12. Visser la vis de réglage 14 avec son joint 13. Tourner dans le sens inverse horaire le récipient 9 avec le joint 8 sur le corps 1 jusqu'au fond pour le bloquer.		
PROBLEMI DI FUNZIONAMENTO – CAUSE E RIMEDI						
Problema	Causa	Rimedio				
Mancanza di fuoriuscita olio dal gocciolatore della spia	Inversione del senso di alimentazione del filtro	• Controllare che le frecce del flusso di alimentazione stampate sul corpo 1 siano concordi al senso del flusso della condotta d'aria				
	Intasamento dei fori di passaggio del flusso olio	• Smontare ed effettuare la pulizia come indicato sopra				
	Vite di regolazione chiusa	• Controllare la vite ed aprire la regolazione				
Fuoriuscita continua dell'olio	Vite di regolazione completamente aperta	• Controllare la vite e chiudere la regolazione				
	Rottura del tubo gocciolatore	• Mandare in riparazione il filtro completo al rivenditore				
MALFUNCTIONS – CAUSES AND SOLUTIONS						
Problem	Cause	Remedy				
No oil is coming out of the drip of the inspection hole.	Inversion of the direction of intake on the filter	• Check to make sure that the intake flow arrows on the body (1) are in agreement with the direction of flow of the air conduit.				
	Clogging of oil flow passage holes	• Dismantle and clean as indicated above.				
	Adjustment screw closed	• Check the screw and loosen the adjustment.				
Continuous output of oil	Adjustment screw completely open	• Check the screw and tighten the adjustment.				
	Breakage of the oil dripping pipe	• Send the filter back to the manufacturer for repair.				
PROBLÈMES DE FONCTIONNEMENT – CAUSES ET REMÈDES						
Problème	Cause	Remède				
Absence de sortie huile du tube lubrificateur visible dans le regard	Inversion du sens d'alimentation du filtre	• Contrôler que le sens d'alimentation indiqué par les flèches imprimées sur le corps 1 coïncident avec le sens du flux du conduit d'air				
	Obstruction des trous de passage du flux d'huile	• Démontet et effectuer le nettoyage comme indiqué plus haut				
	Vis de réglage fermée	• Contrôler la vis et ouvrir le réglage				
Sortie continue de l'huile	Vis de réglage complètement ouverte	• Contrôler la vis et fermer le réglage				
	Rupture du tube lubrificateur	• Remettre le filtre complet au revendeur pour la réparation				
	MESSA FUORI SERVIZIO DEL FILTRO Per lo smantellamento del filtro è necessario che esso sia pulito da qualsiasi residuo di oli o prodotti chimici inquinanti. I materiali di fabbricazione sono completamente riciclabili e devono essere divisi a seconda del tipo e smaltiti negli appositi centri di raccolta.		DECOMMISSIONING THE FILTER In order to decommission and dismantle the filter, it is necessary for it to be clean from any oil residue or polluting chemical products. The the filter construction materials are completely recyclable but must be divided according to type and eliminated using the respective collection centres.		MISE HORS SERVICE DU FILTRE Avant de démonter le filtre, il faut en éliminer tous les résidus d'huiles ou de produits chimiques polluants. Les matériaux de fabrication sont entièrement recyclables et doivent être divisés par typologie et traités dans les centres de collecte prévus à cet effet.	